

Концепт *любовь* в китайской языковой картине мира

Эквивалентом английскому слову «love», белорусскому «каханне» и русскому «любовь» в китайском языке является слово «ai», обозначаемое иероглифом «愛» и произносимое как «ай» (ài).

Китайский иероглиф «愛» состоит из трех частей: «丩» (когти), «冫» (покрывало, накрывать) и «友» (друг). «丩» является корнем иероглифа «愛» и изменением иероглифа «爪», который обозначает 'оказывать помощь слабому человеку или схватывать кого-нибудь'; «冫» имеет значение 'защищать и приближаться к птенцу'; «友» включает в себя сему 'заботиться о друзьях'. Поддержка слабых, защита семьи и забота о друзьях – все эти семы формируют понятие «любовь». Крепко, как будто когтями, вцепляется в сердце и полностью окутывает его, – это и есть «ай» – «любовь» [3, с. 151]. Иероглиф «愛» в китайском языке выступает и в роли глагола «любить», и имени существительного – «любовь».

В «Нормативном словаре современного китайского языка» словарная дефиниция лексемы «愛» представлена следующим образом: 1. 对人或事物有很深的感情 глагол. Испытывать глубокую любовь к человеку или предмету. ~祖国 *любить родину*, ~人民 *любить народ*, ~劳动 *любить трудиться*, 他~上了一个姑娘 *он влюбился в одну девушку*; 2. 喜欢 глагол. Нравиться, пристраститься или хотеть заниматься чем-либо. ~游泳 *нравиться плавать*, ~看电影 *любить смотреть фильм*; 3. 爱惜; 爱护 глагол. Дорожить чем-либо; беречь что-либо. ~公物 *беречь общественную собственность*, ~集体荣誉 *беречь честь коллектива*; 4. 常常发生某种行为 глагол. Часто повторять какое-либо действие; легко производить какое-либо изменение. ~哭 *у кого глаза на мокром месте*, ~开玩笑 *часто шутить*; 铁~生锈 *железо легко ржавеет* [1, с. 4].

Одновременно даются следующие определения слова «愛» – «любовь»: 1. (狭义)男女之间相互爱恋的感情。(в узком смысле). Чувство любви между мужчиной и женщиной, что является возвышенным, чистым и красивым эстетическим чувством; 2. (广义)人与人之间相互爱恋的感情。(в широком смысле). Эмоции между людьми (родственные чувства, дружба, любовь и т.д.); 3. (法律定义)是男女双方之间(юридическое определение). Взаимная привязанность, основанная на общем жизненном идеале; горячее, честное и сосредоточенное желание, чтобы избранник стал вечным спутником [2].

Таким образом, в китайском языке слово «愛» включает в себе семы 'сильная привязанность', 'близость, желание между людьми'. В узком смысле «愛» (ai, ай) является «爱情» (aiqing, айцин). Оба компонента этого сочетания 爱情 – и 愛 ai, и 情 qing – отражают исконно китайское понимание любви. Сочетаемость 44 иероглифов актуализирует дополнительные семы у концепта *любовь* в китайском языке: **уважение:** 1) «敬» 'почтительность', 2) «护» 'защищать', 3) «恤» 'забота'; **радость:** 1) «欢» 'ликование', 2) «喜» 'счастье', 3) «悦» 'приятный'; **обожание:** 1) «慕» 'обожание', 2) «抚» 'ласкать', 3) «宠» 'баловать'; **тоска:** 1) «思» 'скучать', 2) «相» 'взаимность', 3) «念» 'думать', 4) «依» 'привязанность', 5) «恋»

‘нежелание расставаться’; **жалость**: 1) «恻» ‘сострадание’, 2) «惜» ‘дрожать’, 3) «怜» ‘жалеть’, 4) «疼» ‘испытывать боль’; **дружба**: 1) «谊» ‘дружба’, 2) «怀» ‘тосковать’, 3) «义» ‘честь’; **секс**: 1) «愿» ‘желание’, 2) «欲» ‘похоть’, 3) «色» ‘эротика’, 4) «性» ‘секс’, 5) «淫» ‘разврат’, 6) «乱» ‘беспредельный секс’, 7) «孽» ‘грех’; **судьба**: «缘» ‘предопределенность’; **обида**: 1) «感» ‘чувство’, 2) «伤» ‘рано’, 3) «悲» ‘печаль’, 4) «苦» ‘горестно’, 5) «恼» ‘роптать’, 6) «懊» ‘досада’, 7) «悔» ‘сожалеть’, 8) «恨» ‘обида’, 9) «怨» ‘винить’, 10) «哀» ‘скорбь’; **душа**: «心» ‘сердце’; **добро**: «恩» ‘милость’. Все эти иероглифы прямо или опосредованно связаны с ключевым «爱情» [3, с. 151].

Иероглиф «爱» в китайской языковой картине мира имеет и другие значения: ‘получение удовольствия’ (например: 我爱吃这些食物 *мне нравятся эти продукты*), ‘любить и быть готовым пожертвовать собой для другого’ (например: 爱国心 *патриотические чувства (дух)*). Это слово может использоваться для описания сильных эмоций, настроения или эмоционального состояния. В повседневной жизни чаще всего оно используется для передачи чувства любви между людьми.

Таким образом, концепт *любовь* включает в себя такие семы, как ‘духовная и душевная склонность’, ‘преданность закону и родине’, ‘пристрастие к продуктам’, ‘стремление к получению денег и карьерному росту’ и др. Поскольку *любовь* – абстрактный концепт, ее можно испытать, но трудно выразить словами. Тем не менее *любовь* – это естественное состояние души и тела, обеспечивающее продление человеческого рода.

Следует также отметить, что иероглиф «爱» весьма распространен; он входит в состав следующих китайских словосочетаний: «爱称» (айчэн) – ‘ласковое обращение (к кому-либо)’, «爱戴» (айдай) – ‘преклоняться перед кем-либо’, «爱憎» (айцзэн) – ‘симпатия и антипатия’, «爱护» (айху) – ‘беречь, оберегать, лелеять’, «爱惜» (айси) – ‘дорожить’, «爱人» (айжэнь) – ‘1) любовник, любовница; фаворитка; 2) муж, жена’, «爱抚» (айфу) – ‘ласкать’, «爱国主义» (айгочэуи) – ‘патриотизм’, «爱慕» (айму) – ‘обожать, горячо любить’, «爱恋» (айлянь) – ‘страстно любить, быть влюбленным; любовь; влюбленность’ и т.д. [1, с. 4–5]. Хотя иероглиф «爱» и может выступать в роли имени существительного, его чаще используют как глагол. Именно по этой причине иероглиф «爱» в китайском языке многогранный и сокровенный.

В соответствии с правилами этикета в китайской художественной литературе и фольклоре фраза «我爱你» – ‘Я люблю тебя’ или лишь слово «爱» – ‘любовь’ или ‘любить’ практически не встречается. Но это вовсе не означает, что чувство любви чуждо китайцам и китайской культуре. Существуют многочисленные символы и метафоры, демонстрирующие проявление любви.

Так, в китайской паремии *любовь* концептуализируется как всеобъемлющее чувство, жизнь без которого неинтересна и бессмысленна. Анализ атрибутивной и глагольной сочетаемости лексемы «любовь» в китайской паремии позволил представить следующую ее гештальт-структуру: 1) любовь – осенний ветер: «色衰爱弛» ‘Красота поблекла и любовь истощилась’;

2) любовь – клей: «爱不释手» ‘Понравилось так, что из рук не выпустишь (в знач.: быть очарованным чем-либо; восхититься безмерно)’; «破镜重圆» ‘Разбитое зеркало снова стало целым (о встрече супругов после разлуки)’; 3) любовь – опиум: «爱财如命» ‘Любить деньги как жизнь (Любить деньги больше жизни; трястись над каждой копейкой)’; 4) любовь – узы: «爱屋及乌» ‘Любовь к дому распространить и на ворон, сядущих на крышу (в знач.: распространить свою любовь к одному человеку на все его окружающее)’; «夫唱妇随» ‘Муж запекает – жена подпевает (о согласии и мире в семье)’; 5) любовь – материнское лоно: «舐犊情深» ‘Так же ласково, как корова облизывает теленка (в знач.: безумно любить своих детей)’; 6) любовь – война: «争风吃醋» ‘Бороться с ветром, есть уксус (обр. Ссориться из-за любовных дел и ревновать друг друга)’; 7) любовь – десерт: «海誓山盟» ‘Клясться в вечной любви; нерушимый союз (в любви)’.

Концепт *любовь* в китайской паремиологии также коррелирует со следующими характеристиками-качествами: (1) **прочность**: «只要两心相连, 无惧地域阻隔» ‘Лишь сердца бьются в унисон, не боясь расстаться надолго’; «无论贫富, 无论顺逆, 坚守爱情, 不离不弃, 执子之手, 与子偕老, 相濡以沫, 无怨无悔» ‘Несмотря на нужду или богатство, везение или невезение, любовь, держась за руки до конца жизни, ни о чем не сетует и не сожалеет’; (2) **слабость, хрупкость**: «友谊就像陶器, 破» ‘Дружба как гончарная посуда: сломашь – можно склеить; а любовь похожа на зеркало: если разобьется – не склеишь’.

Любовь имеет свои отличительные особенности, личностный смысл и ценность. Поэтому нами был выделен еще один (3) концептуальный признак – **ценность**: «礼轻情意重» ‘Не дорог подарок, дорога любовь’. Любовь – это **искренность** от души: «情人眼里出西施» ‘В глазах любящего мужчины его возлюбленная кажется краше Си Ши (знаменитой красавицы древности)’; «打是亲骂是爱» ‘Милые обранятся – только тешатся’. (4) Выявляется также сема ‘**страдание**’ в концепте *любовь*: «爱的伤痕正是爱的记号» ‘Шрам от любви – именно помета любви’.

Таким образом, концепт *любовь* в китайской языковой картине мира отличается особым семантическим наполнением, обусловленным особенностями менталитета, историей и культурными традициями китайцев.

Литература

1. Нормативный словарь современного китайского языка. – М., 2005.
2. Материалы из китайского сайта. – Минск, 2011. – Режим доступа: <http://baike.baidu.com/view/3516.htm>. – Дата доступа: 20.11.2011.
3. Тань Аошуан. Китайская картина мира: язык, культура, ментальность / Тань Аошуан. – М., 2004.